



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## ÖVSB25, Översättningvetenskap och översättningsanalys, 7,5 högskolepoäng

*Translation Theory, 7.5 credits*

Grundnivå / First Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-11-01 att gälla från och med 2021-11-01, vårterminen 2022.

### Allmänna uppgifter

Kursen är obligatorisk inom kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

#### Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för några centrala teman inom översättningvetenskapen, med särskild tonvikt på svensk översättningsforskning,
- kunna redogöra för några olika typer av studier inom översättningvetenskapen,
- kunna redogöra för några grundläggande översättningsteoretiska termer och begrepp,

#### Färdighet och förmåga

- kunna redogöra för och kritiskt diskutera innehållet i kortare vetenskapliga artiklar inom området översättningvetenskap,

- kunna skriva kortare översättningsvetenskapliga analyser av egna och andras översättningar,

### **Värderingsförmåga och förhållningssätt**

- i tal och skrift kunna reflektera kring relationen mellan praktisk översättning och metakunskap om översättning,
- i tal och skrift kunna reflektera över och ta ställning till olika översättningsstrategier som aktualiseras av en given översättningsuppgift.

## **Kursens innehåll**

Inom kursens introduceras översättningsvetenskapen som forskningsfält, med fokus på svenska förhållanden. Översättningsvetenskapliga studier och frågeställningar av olika slag presenteras. Områden som behandlas är mottagaranpassning (barn, ungdom, vuxna), översättningsnormer, globala och lokala översättningsstrategier samt lexikala, syntaktiska och pragmatiska anpassningar. Genom läsning och referat av vetenskapliga artiklar övas den studerande i att själv ta till sig vetenskaplig litteratur.

## **Kursens genomförande**

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar, obligatoriska inlämningar och seminarier. Kursen omfattar två kortare översättningsvetenskapliga analyser av egen och andras översättning, en som obligatorisk övning och en som betyggrundande examination. Två till tre seminarier är obligatoriska.

Kompletteringsmöjlighet eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som har missat undervisning på grund av ett förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

## **Kursens examination**

Kursen examineras med en avslutande översättningsanalys av en översättning till svenska.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

*Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

## **Betyg**

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

## **Förkunskapskrav**

För tillträde till kursen krävs 90 hp i avslutade kurser samt godkänt antagningsprov till kandidatprogrammet i översättning samt att den studerande har avslutat kursen ÖVSB15 Textanalys.

## **Övrigt**

Kursens innehåll överlappar med FÖUN03 Översättningsteori (6 hp). Poängtal för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSB25, Översättningvetenskap och  
översättningsanalys

Gäller från V22

2201 Översättningvetenskap och översättningsanalys, 7,5 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd